

*В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.  
Оно было в начале у Бога.*

*Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.*

*В нем была жизнь... (Ин, 1, 1—4)*

*Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздывать и все тело.*

*(Иак. 3, 2)*

*За всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день Суда.*

*От слов своих оправдаешься и от слов своих осудишься.*

*(Мф. 12, 37—38)*

## **Дорогие друзья!**

*Мы предлагаем Вашему вниманию краткую «шпаргалку» по церковнославянскому языку в надежде, что она поможет Вам понять основы этого богодухновенного языка, разрушить стену непонимания молитв, псалмов и богослужения. Ведь церковнославянский язык – основа русского языка, его сакральная ценность. Поэтому церковнославянский язык нам интуитивно понятен – в нем много родных глубинных корней. Он глубже и богаче современного русского языка, к тому же обезображенного бездумными заимствованиями американизмов и вульгарным сленгом.*

*Это только начала церковнославянского языка, мы не ставим себе целью дать Вам полный его курс, но будем рады если это маленькое познание побудит Вас взять в руки полноценный учебник церковнославянского языка.*

*Язык - это великая заповедь творчества: человек получил от Господа возможность творить посредством своего слова, это бесценное сокровище, которое мы часто бездумно расточаем. Границы моего языка есть границы моего мира. Вся глубина и широта познаний наших о мире зиждется на широте языковых понятий о нем. Но в церковнославянском языке мы познаем не только и не столько этот мир, сколько Самого Господа. Вот почему без этого языка русскому человеку так трудно православно мыслить.*

*«...только при частом посещении храма начинаешь понимать этот язык, и тогда молитвы, которые давно знаешь наизусть, расцветают, как розы! Это невозможно объяснить непонимающим, это можно только почувствовать! Попробуйте перевести на современный русский: "Благословен Плод чрева Твоего!" - "Как хорошо, что Ты беременна!", или: "Хорош Твой Ребенок!"?!» Комментарии, как говорится, излишни.*

*«Российский язык в полной силе, красоте и богатстве переменам и упадку не подвержен утвердится, коль долго Церковь Российская славословием Божиим на славянском языке украшаться будет» . М.В. Ломоносов*

*Современный русский литературный язык прямо или косвенно восходит к церковнославянскому. В произведениях классиков русской литературы живо отражается влияние церковнославянских текстов, молитв и псалмов. Церковнославянский язык – богодуховная, возвышенная форма русского языка. Церковнославянский и русский литературный языки – не два языка, а две формы одного и того же родного нашего литературного языка.*

*«Мы обязаны знать, - пишет профессор доктор филологических наук В.Ю. Троицкий, - одухотворенный русский язык - душа России, ее святыня, предметное воплощение высших духовных ценностей, нерушимое духовное достояние, без которого человек (и народ!) теряет свое лицо, при поругании которого народ испытывает ущерб своего достоинства и духовной самостоятельности, оттесняется, становится нравственно уязвимым и духовно бессильным. Мы, как зеницу ока, должны беречь родное слово. Слово дано для стремления к истине. Судьба наша - в словах, нами произносимых».*

*В. Ирзабеков «Тайна русского слова»*

*«Шпаргалка» составлена на основе «Грамматики церковно-славянского языка. Конспекты. Упражнения. Словарь», Библиополис, Спб, 2007, под ред. архиепископа Алипия (Гамановича), а также учебника А.А. Плетневой и А.Г. Кравецкого «ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК» (М. «Древо добра», 2001)*

## ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИЙ АЛФАВИТ

Ѧ Ѧ	аз	[а]	Ѧ Ѧ	тврдо	[т]
Ѣ Ѣ	буки	[б]	Ѡ ѡ Ѣ ѣ	ук	[у]
Ѥ Ѥ	веди	[в]	Ѧ Ѧ	ферт	[ф]
Ѧ Ѧ	глаголь	[г]	Ѧ Ѧ	хер	[х]
Ѧ Ѧ	добро	[д]	Ѧ Ѧ	от	[от]
Ѧ Ѧ Ѧ	есть	[е]	Ѧ Ѧ	цы	[ц]
Ѧ Ѧ	живите	[ж]	Ѧ Ѧ	червь	[ч]
Ѧ Ѧ	зело	[з]	Ѧ Ѧ	ша	[ш]
Ѧ Ѧ	земля	[з]	Ѧ Ѧ	ща	[щ]
Ѧ Ѧ	иже	[и]	Ѧ Ѧ	ер	[е]
Ѧ Ѧ	и	[и]	Ѧ Ѧ	еры	[ы]
Ѧ Ѧ	како	[к]	Ѧ Ѧ	ерь	[ь]
Ѧ Ѧ	люди	[л]	Ѧ Ѧ	ять	[е]
Ѧ Ѧ	мыслете	[м]	Ѧ Ѧ	ю	[ю]
Ѧ Ѧ	наш	[н]	Ѧ Ѧ	я	[я]
Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	он	[о]	Ѧ Ѧ	малый юс	[я]
Ѧ Ѧ	омега	[о]	Ѧ Ѧ	кси	[кс]
Ѧ Ѧ	покой	[п]	Ѧ Ѧ	пси	[пс]
Ѧ Ѧ	рцы	[р]	Ѧ Ѧ	фита	[ф]
Ѧ Ѧ	слово	[с]	Ѧ Ѧ	ижица	[и/в]

1. Ѧ пишется в начале слова, Ѧ – в середине и конце слова: Ѧрьскъ
2. Ѧ стоит в начале слова, Ѧ – в середине и конце слова: Ѧтрѡкъ. Но если «Ѧ» является приставкой, то пишется «Ѧ» – Ѧсѡщѡнѡ
3. Ѡ пишется в начале слова, ѡ – в середине и конце слова: Ѡчѡ
5. Ѧ пишется в начале слова, Ѧ – в середине и конце слова: Ѧвѡлю, Ѧзыкъ
6. Ѧ пишется перед согласными: жнѡтъ, Ѧ – перед гласными: жнѡтѡ



**Примечание:** в русской орфографии для отличия слов почитаемых, принято писать их с заглавной буквы: Бог, Дева. В церковнославянском языке для этого применяется титло; заглавные же буквы ставятся только в начале предложения или стиха.

4. **ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ** имеют различия в славянском и русском языках:

Славянский знак ; соответствует русскому ?

Славянский знак : соответствует русскому ; или :

## Числа

Для записи чисел используются буквы под титлом – в порядке греческого алфавита. Однако буква «Б» опущена из чисел – это священная буква.

ā 1	ḅ 2	ḡ 3	ḏ 4	ē 5	ś 6	z 7	h 8	ⲓ 9	ī 10
āī 11	ḅī 12	ḡī 13	ḏī 14	ēī 15	śī 16	zī 17	hī 18	ⲓī 19	ḱ 20
ḱā 21	ḱḅ 22	ḱḡ 23	ḱḏ 24	ḱē 25	ḱś 26	ḱz 27	ḱh 28	ḱⲓ 29	ā 30
ḿ 40	h 50	z 60	ō 70	ḡ 80	č 90	ř 100	řā 101	řḅ 102	řḡ 103
ī 200	īḡ 300	īḡ 400	ḡ 500	ḡ 600	ḡ 700	ḡ 800	ḡ 900	ḡ 1000	ḡ 2000

## Двойственное число

В церковнославянском языке есть не только единственное и множественное число, (как в русском), но и двойственное: когда речь идет о двух предметах или существах. Примеры:

**Обѣ рѣцѣ. Рѣце мой. Рѣкама своима.**

**Никтоже можетъ двѣма господи́нома работати.**

## Инфинитив

Неопределенная форма глаголов (инфинитив) отвечает на вопросы *что делать?*, *что сделать?* и оканчивается на **-ти**, **-сти** или на **-ци**.

Согласные **-д-** и **-т-** перед окончанием глагола **-ти** переходят в **-сти**.

Если корень имеет на конце **-г-** или **-к-**, окончание становится **-ци**.

Инфинитив	Настоящее время		Инфинитив	Настоящее время	
<b>дѣлати</b>	дѣлаю	делать	<b>вестѣти</b>	ведѹ	вести
<b>везти</b>	везѹ	везти	<b>пасти</b>	падѹ	упасть
<b>моци</b>	могѹ	мочь	<b>чести</b>	чтѹ	читать, чтить
<b>пещи</b>	пекѹ	печь	<b>ѡбрести</b>	ѡбретѹ	обрести, найти
<b>рещи</b>	рекѹ	сказать	<b>возмоци</b>	возмогѹ	мочь, иметь силу

Нередко инфинитивы употребляются в значении цели – они отвечают на вопросы *для чего*, *с какой целью?*

а) после глаголов **ѡбретѹ** **ити** **приходити**, **послати**, **призвати**, **поставити**, **предати**, **извратити**:

**Видѣхом бо звезду ѣгѡ на востоцѣ, и приидѡхомъ поклонитисѧ ѣмѹ.** [Мф. 2, 2]  
(Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему).

И послáша во оу́знілице привестѣи ихъ. [Деян. 5, 21] (И послали в тюрьму, чтобы привести их).

Покажи, ѣгѡже избрáлхъ єси ѿ сею двою єди́наго, прѣ́лчи жрѣ́бни слѹжѣ́нїа сегѡ и апѡстольства [Деян. 1, 24-25] (Покажи, кого их этих двух Ты избрал для принятия жребия этого служения и апостольства).

б) Инфинитив в значении цели может сочетаться с союзами **ѣже** и **во ѣже**, которые в этом случае переводятся как *чтобы* или *для того чтобы*.

Да помрачáтсѧ очѣи ихъ, ѣже не видѣ́ти [Пс. 68, 24] (Да помрачатся очи их, чтобы не видеть).

Вáмъ пѣрвѣ́е бѣ́хъ, воздвѣ́гйи ѿтрока своего́ и́иса, послá єгѡ блáгословáща вáсъ, во ѣже ѡ́братѣ́тсѧ вáмъ комѹ́ждо ѿ злѡ́бъ вáшихъ [Деян. 3, 26] (Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, для того чтобы отворотить каждого от злых дел ваших).

## Значения слова **ѣкѡ**

**ѣкѡ** — слово многозначное и на русский язык переводится по-разному.

1) **ѣкѡ**— союз со значением причины: **ибо, потому что, так как** (союзы): И подвѣ́жсѧ и трѣ́петна бы́сть землѧ и ѡсновáнїа горъ смятѡ́шасѧ и подвѣ́гѡшасѧ, **ѣкѡ** прогнѣ́васѧ, **ѣкѡ** прогнѣ́васѧ на нѧ бѣ́хъ. [Пс. 17, 8] (И пришла в движение и затрепетала земля, и основания гор были смятены и сдвинулись с места, **ибо** прогневался на них Бог).

2) Со значением **что** — после глаголов глаголати, видѣ́ти разѹмѣ́ети, вѣ́дети и т.п. И ѡ́бѣ́ разѹмѣ́в и́иса дѡ́хом своѣ́мъ, **ѣкѡ** тáкѡ тѣ́и помы́шлáютъ въ себѣ́, рече́ и́мъ: чтѡ́ є́ѧ помы́шлáете въ сѣ́рдáхъ вáшихъ; [Мк. 2, 8]. (Иисус, тотчас узнав духом Своим, **что** они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?).

3) Сравнительное значение **как, будто, подобно** и т. п. И ѡ́бѣ́ восхѡдѧ ѿ воды, видѣ́ развѡдáщасѧ небѧ, и дѡ́ха **ѣко** голѹ́бѧ, схѡдáща на́нь [Мк. 1, 10]. (И когда выходил (Иисус) из воды, тотчас увидел (Иоанн) разверзающиеся небеса и Духа, **как** голубя, сходящего на Него).

4) Союз **ѣкѡ** (**ѣкоже**) может переводиться союзом **так что**: И о́ужасѡ́шасѧ вси́, **ѣкоже** стáзáтсѧ и́мъ къ себѣ́, глѹ́чимъ: чтѡ́ є́сть сѣ́; [Мк. 1, 27] (И все ужаснулись, **так что** друг друга спрашивали: «Что это?»)

5) Если **ѣкѡ** стоит перед числительным, то оно может иметь значение **около**, **приблизительно**: Бáхѹ́ же і́адшихъ **ѣкѡ** четѹ́ре ты́сáци [Мк. 8, 9] (Евших же было **около** четырех тысяч).

6) **ѣкѡ** вводит прямую речь и при переводе пропускается: И молáше єгѡ́ мнѡ́гѡ, глá: **ѣкѡ** дщѣ́ моѧ на кончѣ́нѣ́ є́сть, да прѣ́идѧ возложѣ́ши на нѡ́ рѹ́цѣ́ [Мк. 5, 23]. (И усиленно просит Его, говоря: «Дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки»).

## Аорист

Аорист — самое употребительное **простое прошедшее время**. Он применяется для обозначения основных фактов и действий. Аорист не характеризует действие (продолжительное, краткое и т.п.), а лишь обозначает его — *это безусловно было, это сделано (и точка!)*:

**сѡтворѣхъ** (аорист) = я сделал

**несѡша** (аорист) = они несли

		После гласной: <b>любѣти</b>			После согласной: <b>несѣти</b>		
число	лицо	окончание	аорист		окончание	аорист	
ед.ч.	1) <b>ѣхъ</b>	-хъ	<b>любѣхъ</b>	я любил	-охъ	<b>несѣхъ</b>	я нес
	3) <b>ѣхъ</b>	-	<b>любѣ</b>	он любил	-ѣ	<b>несѣ</b>	он нес
мн.ч.	1) <b>мы</b>	-хомъ	<b>любѣхомъ</b>	мы любили	-охомъ	<b>несѣхомъ</b>	мы несли
	2) <b>вы</b>	-стѣ	<b>любѣстѣ</b>	вы любили	-остѣ	<b>несѣстѣ</b>	вы несли
	3) <b>они</b>	-ша	<b>любѣша</b>	они любили	-оша	<b>несѣша</b>	они несли

Особенности аориста некоторых глаголов:

а) **ѣти** — аорист: **ѣдохъ, ѣде, ѣдохомъ** и т. д. (*идти, я шёл, он шёл, мы шли*)

б) **дати** — аорист: **дахъ, но ѣхъ даде** (а не «да»), **дахом** и т. д. (*дать, я дал, он дал, мы дали*)

в) **пити** (*пить*), **начати** (*начать*), **ѣти** (*брать*) — аорист: **пѣхъ, начѣхъ, ѣхъ**, но в 3-м лице ед.ч.: **ѣхъ пѣхъ, ѣхъ начѣхъ, ѣхъ ѣхъ**. Далее: **пѣхомъ, начѣхомъ, ѣхом** и т. д.

г) У глаголов на **-ци** — **рѣци, моци**, и др. - аорист: **ѣхъ рѣкохъ, могохъ**, но **ѣхъ рѣче, може**.

д) Глаголы с суффиксом **-нѣ** в инфинитиве могут в аористе не иметь **-нѣ**: **воскрѣсѣти** — **ѣхъ воскрѣсохъ, онъ воскрѣсе**.

е) Во 2-м лице единственного числа (**ты**) аорист не употребляется.

## Личные формы глагола быти

		настоящее время	будущее простое	аорист сов. вида ( <b>стать</b> )	аорист несов. вида ( <b>быть</b> )	имперфект
ед.ч.	1) <b>ѣхъ</b>	<b>ѣмь</b>	<b>бѣдѣ</b>	<b>бѣхъ</b>	<b>бѣхъ</b>	<b>бѣхъ</b>
	2) <b>ты</b>	<b>ѣи</b>	<b>бѣдѣши</b>	<b>бѣстѣ</b>	<b>бѣ</b>	<b>бѣше</b>
	3) <b>ѣхъ</b>	<b>ѣтъ</b>	<b>бѣдетъ</b>			
дв.ч.	1) <b>мы</b>	<b>ѣма</b>	<b>бѣдева</b>	<b>бѣхова</b>	<b>бѣхова</b>	<b>бѣхова</b>
	2) <b>вы</b>	<b>ѣта</b>	<b>бѣдѣта</b>	<b>бѣста, -ѣ</b>	<b>бѣста</b>	<b>бѣста</b>
	3) <b>они</b>					
мн.ч.	1) <b>мы</b>	<b>ѣмы</b>	<b>бѣдемъ</b>	<b>бѣхомъ</b>	<b>бѣхомъ</b>	<b>бѣхомъ</b>
	2) <b>вы</b>	<b>ѣте</b>	<b>бѣдете</b>	<b>бѣстѣ</b>	<b>бѣстѣ</b>	<b>бѣстѣ</b>
	3) <b>они</b>	<b>ѣтъ</b>	<b>бѣдутъ</b>	<b>бѣша</b>	<b>бѣша</b>	<b>бѣхѣхъ/бѣхѣхъ</b>

Изъ в міре бѣхъ ко́ннъ, нынѣ же быхъ мона́хъ.  
Я в миру был воином, теперь же стал монахом.

Примечания.

а) Имперфект — прошедшее длительное время, обозначающее незавершенное или повторяющееся действие в прошлом, безотносительно к тому, было ли действие завершено или нет. *Изъ мола́хъ, мы мола́хомъ, вы мола́стѣ, они мола́ху.*

Та́кожде и ꙗ́коже бысть во дни лóтovy: ꙗ́дѡху, пѣаху, кѡповѡху, продааху, саждааху, здааху. [Лк. 17, 28] (Так же как и было во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили).

б) В двойственном числе после форм муж. рода даны варианты окончания для ж. р.

## ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

В отличие от русского языка, в церковнославянском языке есть особая **форма обращения** к кому-либо; нам она знакома еще со сказок А.С. Пушкина: «Чего тебе надобно, **старче?**» Это и есть звательный падеж.

БОГЪ - БОЖЕ	ДУША - ДУШЕ	ІЕРЕЙ - ІЕРЕЕ	ОТЦЕЦЪ - ОТЧЕ
ВЦА - ВЦЕ	ДУХЪ - ДУШЕ	КНАЗЬ - КНАЖЕ	РАБЪ - РАБЕ
БЛАГІЙ - БЛАЖЕ	ЖЕНА - ЖЕНО	МАРІА - МАРИЕ	ТВОРЕЦЪ - ТВОРЧЕ
ГДЬ - ГДН	ЗЕМЛА - ЗЕМЛЕ	ОТРОКЪ - ОТРОЧЕ	ЦАРЬ - ЦАРИО

Царю небесный отчѣшнтелю душе истины... прїиди ѿ вселенъ въ ны.

## МЕСТОИМЕНА

### Единственное число

Падеж	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо			Возвр. мест.
			м.р.	ср.р.	ж.р.	
И.	ѿзъ	ты	онъ	оно	она	-
Р.	менѣ	тебѣ	ѣгѡ			себѣ
Д.	мнѣ, ми	тебѣ, ти	ѣмѡ			себѣ, си
В.	менѣ, ма	тебѣ, та	ѣгѡ, ѿ	ѣ	ѿю	себѣ, са
Т.	мною	тобою	ѿмъ			себою
П.	ѡ мнѣ	ѡ тебѣ	ѡ нѣмъ			ѡ себѣ

### Множественное число

Падеж	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо		
			м.р.	ср.р.	ж.р.
И.	мы	вы	они	они	ониѣ
Р.	насъ	васъ	ѿхъ		
Д.	намъ	вамъ	ѿмъ		
В.	насъ, ны	васъ, вы	ѿхъ, ѿ	ѿ	ѿхъ, ѿ
Т.	нами	вами	ѿми		
П.	ѡ насъ	ѡ васъ	ѡ нѣхъ		

а) Склонение личных местоимений аналогично русскому языку. Но обратите внимание на краткие формы местоимений: **МН**, **ТН**, **МА**, **ТА**, **И**, **Ю**, **Є**, **НЫ**, **ВЫ**, **А**. А также: **ВОНЪ** = **ВЪ НЕГО**, **НАНЪ** = **НА НЕГО**.

б) Относительные местоимения: **ИЖЕ**, **ІАЖЕ**, **ЄЖЕ** - *который, которая, которое, кто*.  
Род. п. – **ЄГѠЖЕ**, дат. п. - **ЄМѢЖЕ**. **ОТЧЕ НАШЪ**, **ИЖЕ ЄСИ НА НЕБЕСѢХЪ**.

## ОДИНОЧНЫЕ ОТРИЦАНИЯ

В церковнославянском языке отрицание не всегда ставят перед сказуемым; отрицательное местоимение, стоящее вначале, распространяет отрицание и на стоящий после него глагол. Такие предложения называются предложениями с одиночным отрицанием. Сравните :

**БГА НИКТѠЖЕ ВІДѢ НИГДѢЖЕ.** *Бога никто нигде не видел.*

**НИЧЕСѠЖЕ ВОЗМІТЕ НА ПУТЬ.** *Ничего не берите в путь.*

**НИКТѠЖЕ ВЗЫДЕ НА НЕБО, ТОКМО СШЕДЫЙ С НЕБЕСЕ СІНЪ ЧЕЛОВѢЧЕСКІЙ.** *Никто не взойёл на небо, только сошедший с небес Сын Человеческий.*

Но если сказуемое стоит на первом месте, то при нём отрицательная частица должна быть:

**НЕ МОГЪ ІЗЪ Ѡ СЕБѢ ТВОРИТИ НИЧЕСѠЖЕ** [Ин. 5, 30].

**И НЕ ВОСХІТІТЪ ІХЪ НИКТѠЖЕ Ѡ РЪКІ МОЕА** [Ин. 10, 28].

## Склонение относительного местоимения **ИЖЕ** - *который, кто*

Падеж	единственное число			множественное число		
	М.р.	Ср.р.	Ж.р.	М.р.	Ср.р.	Ж.р.
И.	<b>ИЖЕ</b>	<b>ЄЖЕ</b>	<b>ІАЖЕ</b>	<b>ИЖЕ</b>	<b>ІАЖЕ</b>	
Р.	<b>ЄГѠЖЕ</b>		<b>ЄАЖЕ</b>	<b>ИХЖЕ</b>		
Д.	<b>ЄМѢЖЕ</b>		<b>ЄИЖЕ</b>	<b>ИМЖЕ</b>		
В.	<b>ЄГОЖЕ, ИЖЕ</b>	<b>ЄЖЕ</b>	<b>ЮЖЕ</b>	<b>ІАЖЕ, ИХЖЕ</b>		
Т.	<b>ИМЖЕ</b>		<b>ЄЮЖЕ</b>	<b>ИМНЖЕ</b>		
П.	<b>НЕМЖЕ</b>		<b>НЕИЖЕ</b>	<b>НИХЖЕ</b>		

в) Ударение <sup>˘</sup> указывает на множественное число; ударение <sup>˙</sup> указывает на единственное число. **ИМЪ** – тв.п. ед.ч., **ИМЪ** - дат.п. мн.ч.; **ИЖЕ** – им.п. ед.ч., **ИЖЕ** – им.п. мн.ч.,

## Порядок слов в предложении в церковнославянском языке

1. В ЦСЯ порядок слов свободный. При перестановке слов значение и смысл предложения не меняется. Пример: *Благоговейные мужи погребли Стефана:*

а) **ПоргребѠша стѣфана мужіе блгоговѣннїи.**

б) **Блгоговѣннїи мужіе поргребѠша стѣфана.**

в) **Стѣфана блгоговѣннїи поргребѠша мужіе.**

Такая свобода возможна благодаря окончаниям слов, делающими связь слов. При этом порядок слов в ЦСЯ используется как средство выразительности. Поскольку богослужebные



книги переведены с греческого оригинала, при переводе на ЦСЯ порядок слов сохранялся. Некоторые из богослужебных книг написаны прозой: Евангелие, Апостол и др. – в них порядок слов обычно совпадает с русским языком.

г) Обычный порядок слов: **подлежащее (+ определения) – сказуемое – дополнения**

## Краткий словарь

Ἄβιε	немедленно, тотчас	Внегда	когда
Ἄββα	отец	Во ѓже	чтобы; ради; для
Ἄγνεц	ягненок; чистое, кроткое существо; изымаемая на проскомидии часть просфоры для Евхаристии	Возбранный, взбранный	храбрый в бранях; победоносный
Ἄκλφιστ	греч. "неседальное"; церковная служба, во время которой не сидят	Вонь	в него
Ἄκн	как будто, как бы	Вонь	запах; курение
Ἄλληλѳα	евр. "хвалите Бога"; "слава Богу!"	Вотще	понапрасну; впустую; даром; тщетно
Ἄμινь	да будет так; истинно; подлинно; да	Всѳе	напрасно
Ἄмо, ἄможе	куда	Всѳко	совершенно; совсем; вовсе
Ἄможе ἄце	куда бы ни	Вынѳ	всегда
Ἄпѳстол	греч. посланник	Выспренний	высокий; гордый
Ἄце	если; хотя; или; ли	Говзѳующий	живущий в довольстве
Ἄце ли	если же	Говѳение	почитание (например, поста)
Ἄце οὕβο	так как, поскольку; потому что	Гѳрее	хуже; бедственнее
Бѳ	потому что; так как; ибо; поскольку	Дл	пусть; чтобы
Брѳшно	пища; еда	Длбы	чтобы
Вѳлий	великий; сильный	Дѳндеже	пока
Вереѳ	дверь; перекладина; столб у ворот	Дѳнѳлѳеже	пока
Вѳць	дело; событие	Вгда	когда
Вкѳпе	вместе	Вдл	разве? неужели?
		Вѳже	что; кое
		Вѳктенѳл	усиленное моление; прошение
		За ѓже	за то что; потому что;

	для того, чтобы
Занѣ, Занѣже	так как; потому что
Зань	за него.
Зачѣне	даром; без причины
Здѣ	здесь
Зижди́тель	создатель; творец
Ибо	потому что; даже
Идѣже	где; когда
Иже	который
Имый	имеющий
Какъ	как
Колѣждо	когда; как
Колѣкъ	сколько
Кольми	сколько
Кормило	руль
Крамолà	смута; заговор; бунт
Крòмѣ	без, сверх, свыше
Ктòмѹ	сверх того, еще, впрѣдъ
Лѣбѹ	либо, или
Любочѣстне	почитание; чувствование
Любочѣстный	достойный похвалы, чести
Любы	любовь
Лѹтѣ	жестоко; тяжело
Мшело́мство	корыстолюбие
Мы́шца	рука, плечо, сила
Нанпáче	особенно
Не бò	потому что не

Не́же	нежели
Неиждивлѣмый	
Неизречѣнный	невыразимый
Некто́мѹ	более не; еще не; уже не
Неплòды	бесплодная женщина
Непщевáнїе	мнение; подлог; выдумка
Непщевáти	думать; придумывать; считать
Нестъ	не есть, нету
Ни ли́	разве не? неужели? или не?
Ниже́	тем более не...; ни даже...; и не...
Николѣже	никогда
Издѣти	пытать
Обáче	однако; впрочем; но
Оле	О!
Она	они оба (двое)
Онáмо, онѹдѹ	там, оттуда
Онѹдѣ	в ином месте; там
Орáло	плуг; соха
Орáти	пахать
Очесà	очи, глаза
Пáки	опять; еще; снова
Пакивытѣе	духовное обновление
Пáче	лучше; больше
Пáче естествоà	сверхъестественно
Пáче слòва	невыразимо

Πάχε οὐμὰ	непостижимо
Πέρσῑ	палец
Πέρσῑ	прах; земля; пыль
Ποβόρῑ	защитник
Ποελίῑ	поскольку; потому что; так как; насколько
Ποελίῑ ἄῑ	сколько бы ни
Ποῑρῑ	принести в жертву
Πόῑ	поздно; не рано
Ποῑ	хотя; по крайней мере
Ποῑ	потому что; так как
Ποῑ	обвинить; укорить; осудить
Ποῑ	бесчестие; поношение; воспаление; язва
Ποῑ	обман
Ποῑ	непрестанно; всегда
Ποῑ	всегда живущий
Ποῑ	вечный; всегдашний
Ποῑ	всегда существующий
Ποῑ	неиссякаемый
Ποῑ	родной; истинный
Ράῑ	кроме
Ράῑ	мятеж; заговор
Ράῑ	плечо
Ράῑ	плечи
Ρέῑ	ты, он сказал
Ρέῑ	прозываемый

Ρέῑ	я сказал
Ρέῑ	сказать; говорить
Ρέῑ	скажем (повел. наклонение)
Ρέῑ	скажи
Ρέῑ	алтарь; храм
Ρέῑ	вот
Ρέῑ	то есть; именно
Ρέῑ	так; таким образом
Ρέῑ	собрание; множество
Ρέῑ	помощник
Ρέῑ	встреча
Ρέῑ	пустослов
Ρέῑ	противник; враг
Ρέῑ	противник
Ρέῑ	потом; затем
Ρέῑ	тайно; скрытно
Ρέῑ	так
Ρέῑ	равно; также
Ρέῑ	одноименность; именины; день Ангела
Ρέῑ	беда; напасть
Ρέῑ	быстро идти
Ρέῑ	усердно; точно
Ρέῑ	только
Ρέῑ	итак, поэтому; хотя; почему
Ρέῑ	мрак; десять тысяч
Ρέῑ	ее

